

Course Name : Translation of Terminology							
Course Code	Course Type	Regular Semester	Lecture (hours/week)	Seminar (hours/week)	Lab. (hours/week)	Credits	ECTS
ELL 342	C	Spring	4.00	0.00	0.00	4.00	5.00
Lecturer Neliada Memushaj, Msc							
Assistant							
Course language English							
Course level Bachelor							
Description This course approaches the discipline of translation from a dual perspective - of theory and practice -, also focusing on the ethics of this field. It will address the history of translation, focusing on various theoretical approaches and the types of translation that affect the translator's standpoint and choice while dealing with a certain type of text. It will also focus on the choice of adequate terminology, taking into consideration a range of texts, from colloquial to academic ones and from scientific to literary ones.							
Objectives To equip students with theoretical background on translation To help them acquire the basic skills and effective strategies in various fields, including the field of mass communication, politics, diplomacy, law, science and literature.							
Core Concepts terminology translation function transediting transcreating							
Course Outline							
Week	Topic						
1	Introduction: Review of general & local strategies to translation Contemporary approaches to Translation						
2	Review of Purpose/ Equivalence & Function Skopos theory/ Jakobson's semiotic class -intra/ inter/ intersemiotic; Binary classifications (free vs. literal/ semantic vs. communicative/ covert vs. overt/ explicitation vs. implicitation)						
3	Translation from a linguistic perspective Review of shifts in translation Translation from a cultural perspective						
4	Translation vs. interpretation Academic translation vs. general translation Practice						
5	Machine translation (MT) and Computer Assisted Translation (CAT) Their pros & cons Localization & Globalization in Translation Terminological translation						
6	Translation in science: in Medicine, Pharmaceuticals, Chemistry, Biology etc. Translation of Academic Articles Practice						
7	Legal Translation Translation of legal documents Translation of legal content Practice						
8	Midterm exam						
9	Translation in Politics Translation of diplomatic language Translation & interpretation in multinational entities Practice						
10	Translation in Politics (continued); The structuring of discourse Translation of political discourse Practice						
11	Mass media/news translation Journalese transediting and transcreation communicative translation practice						
12	Translation in Marketing transediting and transcreation for marketing purposes translating advertisement/ promotional message content Practice on culture-rooted texts						

13	Translation in Literature Translation of Literary works Translation of dialect and slang Practice
14	Translation in Literature Translation of literary works in verses Poetic and idiomatic translation
15	General review Students' Presentations
16	Final Exam
Prerequisites	The student must attend the course at a minimum rate of 75%.
Literature	<ul style="list-style-type: none"> • Scammell, C. (2018). Translation Strategies in Global News: What Sarkozy Said in the Suburbs. Springer.
References	<ul style="list-style-type: none"> • Baker, M. (2001). Routledge encyclopedia of translation studies. Routledge. • Byrne, J. (2006). Technical translation: Usability strategies for translating technical documentation. Springer. • Bielsa, E., & Bassnett, S. (2008). Translation in global news. Routledge • Cao, D. (2007). Translating law. Multilingual Matters.
Course Outcome	
1	Identify the development of translation as a discipline and its developmental stages to reach our time
2	Identify the various contemporary approaches to translation
3	Equip students with the terminology required in various fields of translation
4	Improve the language level of the students
5	Enable students translate texts from different fields

Course Evaluation			
In-term Studies	Quantity	Percentage	
Midterms	1	40	
Quizzes	0	0	
Projects	0	0	
Term Projects	0	0	
Laboratory	0	0	
Class Participation	1	20	
Total in-term evaluation percent		60	
Final exam percent		40	
Total		100	
ECTS Workload (Based on Student Workload)			
Activities	Quantity	Duration (hours)	Total (hours)
Course duration (Including the exam week: 16x Total hours of the course)	16	4	64
Study hours outside the classroom (Preparation, Practice, etc.)	14	3	42
Duties	0	0	0
Midterms	1	9	9
Final Exam	1	10	10
Other	0	0	0
Total Work Load			125
Total Work Load / 25 (hours)			5.00
ECTS			5.00